



RETURN BIDS TO:

RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

**Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -
TPSGC**

**11 Laurier St. / 11, rue Laurier
Place du Portage, Phase III
Core 0B2 / Noyau 0B2**

**Gatineau
Québec**

K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

Revision to a Request for a Standing Offer

Révision à une demande d'offre à commandes

National Individual Standing Offer (NISO)

Offre à commandes individuelle nationale (OCIN)

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Offer remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'offre demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address

**Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur**

Issuing Office - Bureau de distribution

Linguistic Services Division / Division des services
linguistiques
Les Terrasses de la Chaudière
10, rue Wellington, 5e étage
Gatineau
Québec
K1A 0S5

Title - Sujet Services de traduction	
Solicitation No. - N° de l'invitation 5P004-190022/A	Date 2019-10-30
Client Reference No. - N° de référence du client 5P004-190022	Amendment No. - N° modif. 003
File No. - N° de dossier 519zf.5P004-190022	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$ZF-519-36792	
Date of Original Request for Standing Offer 2019-09-13	
Date de la demande de l'offre à commandes originale	
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2019-11-08	
Time Zone Fuseau horaire Eastern Standard Time EST	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Merritt, Andrew	Buyer Id - Id de l'acheteur 519zf
Telephone No. - N° de téléphone (343) 542-7538 ()	FAX No. - N° de FAX () -
Delivery Required - Livraison exigée	
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:	
Security - Sécurité This revision does not change the security requirements of the Offer. Cette révision ne change pas les besoins en matière de sécurité de la présente offre.	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Acknowledgement copy required Accusé de réception requis	Yes - Oui <input type="checkbox"/>	No - Non <input type="checkbox"/>
The Offeror hereby acknowledges this revision to its Offer. Le proposant constate, par la présente, cette révision à son offre.		
Signature	Date	
Name and title of person authorized to sign on behalf of offeror. (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du proposant. (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)		
For the Minister - Pour le Ministre		

La modification 003 de la Demande d'offre à commande 5P004-190022/A, fermant le 8 novembre à 14h00 HNE, est émise pour :

- 1. Modifier des clauses de la DOC; et**
- 2. Répondre aux questions des fournisseurs.**

1. Modifier des clauses de la DOC :

1.1 À la page 10 de 53 de la DOC, **SUPPRIMER la section 4.1.1.1 – Critères techniques obligatoires (CTO)** dans son entièreté et **INSÉRER** ce qui suit. Les changements de la DOC originale sont surlignés en jaune.

4.1.1.1 Critères techniques obligatoires (CTO)

L'offre doit satisfaire aux critères techniques obligatoires énoncés ci-dessous. L'offrant doit fournir des documents à l'appui de sa proposition afin de démontrer que chacune des exigences obligatoires a été respectée.

Les offres qui ne satisfont pas aux critères techniques obligatoires seront déclarées irrecevables. Chaque critère technique obligatoire devrait être traité séparément.

Toutes les réponses seront déclarées satisfaisantes ou insatisfaisantes. Les offres qui ne respectent pas toutes les exigences obligatoires seront éliminées.

Définitions

- **Grand projet de traduction** : désigne un projet de services de traduction comptant au moins 100 000 mots, ayant un profil linguistique complexe, comme indiqué dans le Tableau des niveaux de complexité et sous Critères techniques cotés par points (CTCP 2), et nécessitant les services de plusieurs traducteurs travaillant simultanément sur le projet afin de respecter les délais de livraison précisés dans le Tableau A1 – Délais d'exécution prévus qui figure à l'article 14.1 de l'Annexe « A » – Énoncé des travaux.
- **Services de traduction et/ou Travail** : désigne les services de traduction, de révision et de mise à jour prévus aux articles 15.1, 15.2 et 15.3 de l'Annexe « A » – Énoncé des travaux.
- **Expérience pratique** : signifie une expérience pratique de la prestation de services de traduction dans le cadre d'au moins un grand projet de traduction, comme défini ci-dessus.
- **Références récentes** : désigne les noms des organisations et de leurs personnes-ressources servant à vérifier l'expérience des traducteurs ou de l'offrant dans le cadre d'un grand projet de traduction au cours des cinq (5) dernières années suivant la date de clôture de la présente demande d'offre à commandes (DOC).
- **Assurance de la qualité et/ou Qualité**: signifie la relecture approfondie du texte traduit par le vérificateur de l'assurance de la qualité afin de s'assurer que toutes les erreurs de frappe, de grammaire, de vocabulaire, de sémantique et de syntaxe sont corrigées. Le ton du texte traduit doit être équivalent au ton utilisé dans la

version originale, et la longueur du texte doit être approximativement la même. Autrement dit, la qualité de la version traduite doit être équivalente à celle de la version originale.

- **Page** : aux fins de l'évaluation, une page se définit comme suit :
 - Format de la page : 216 mm x 279 mm (8,5 po x 11 po).
 - Police de caractères : Times 11 point ou l'équivalent.
 - Taille minimale des marges : 12 mm à gauche, à droite, en haut et en bas.
 - Il est préférable que les propositions soient présentées sur des pages recto verso.
 - On entend par « page » un (1) côté d'une feuille de papier de 216 mm x 279 mm (8,5 po x 11 po).
 - Les pages dont les dimensions sont supérieures à 216 mm x 279 mm (8,5 po x 11 po) compteront pour deux pages.
 - Les pages dont les dimensions sont supérieures à 279 mm x 432 mm (11 po x 17 po) seront rejetées.

Critères techniques obligatoires (CTO)

L'expérience doit avoir été acquise avant la clôture de la demande de propositions.

Article	Critère technique obligatoire	Satisfait / non satisfait	Renvoi à l'offre
CTO 1 – Expérience de l'offrant			
CTO 1.1	<p>L'offrant doit démontrer qu'il mène ses activités dans l'industrie des services de traduction depuis le 1^{er} janvier 2012, et qu'il a traduit le nombre de mots minimum suivant par année :</p> <ul style="list-style-type: none"> anglais au français : minimum de 2 500 000 mots; français à l'anglais : minimum de 400 000 mots. <p>Instructions pour la préparation des offres L'offrant doit prouver qu'il satisfait à l'exigence en fournissant des exemples de projets qui démontrent qu'il a obtenu le nombre d'années d'expérience cumulées indiquées précédemment. Chaque exemple de projet devrait comprendre ce qui suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> Brève description de chaque projet de traduction cité; Nom du client pour lequel chaque projet de traduction a été effectué, y compris les renseignements suivants pour le représentant délégué qui serait en mesure de confirmer les renseignements fournis par l'offrant : <ol style="list-style-type: none"> Nom du représentant; Titre; Adresse courriel et/ou numéro de téléphone actuels; Durée (de mm/aa à mm/aa); Domaine(s) d'activité du projet de traduction; Volume de travail en mots; Langue source et langue cible; Nom du gestionnaire du service à la clientèle; et Liste des ressources gérées par le gestionnaire du service à la clientèle. <p>L'offrant doit également fournir le nombre total de mots par année en se reportant aux projets de traduction proposés.</p>		
CTO 1.2	<p>L'offrant doit présenter dans son offre un plan d'assurance de la qualité détaillé décrivant sa méthode pour garantir que les documents traduits ne contiennent aucune erreur majeure et pas plus de deux erreurs mineures, sont conformes aux exigences et ne comportent pas de virus ou de codes malveillants ou non autorisés.</p>		

CTO 1.3	L'offrant doit inclure et indiquer à la section CTO 1.1 un minimum de <u>trois (3) grands projets de traduction</u> (comme défini ci-dessus).		
CTO 2 – Capacités de l'offrant en matière de ressources			
CTO 2.1	L'offrant doit démontrer qu'il a au moins trois (3) traducteurs internes, de l'anglais vers le français, et un (1) traducteur interne du français vers l'anglais, capables de fournir des services de traduction, de révision et de mise à jour.		
CTO 2.2	L'offrant doit démontrer qu'il a au moins un (1) vérificateur interne de l'assurance de la qualité de l'anglais vers le français, et un (1) vérificateur interne de l'assurance de la qualité du français vers l'anglais, capable de fournir des services de traduction, de révision et de mise à jour. Les mêmes vérificateurs d'assurance de la qualité peuvent être proposés pour les deux langues. Les vérificateurs de l'assurance de la qualité doivent occuper un poste distinct de celui des traducteurs.		
CTO 3 – Gestionnaire du service à la clientèle (gestionnaire de projet)			
CTO 3.1	Le gestionnaire du service à la clientèle doit compter un minimum de trois (3) années d'expérience depuis le 1 ^{er} janvier 2012 dans la prestation de services à la clientèle liés à des projets de services de traduction comprenant un minimum de 1 500 000 mots par année.		
CTO 3.2	L'offrant doit fournir l'information demandée au formulaire C-1 – Gestionnaire du service à la clientèle proposé figurant à l'annexe « F » - Formulaires de profil		
CTO 4 – Traducteurs			
CTO 4.1	<p>Détenir un diplôme d'une université reconnue avec une spécialisation acceptable en traduction, en journalisme, en littérature, en sciences sociales ou en communication, et trois (3) années d'expérience professionnelle en services de traduction depuis le 1^{er} janvier 2012.</p> <p>OU</p> <p>Avoir travaillé comme traducteur pendant au moins cinq (5) ans depuis le 1^{er} janvier 2012.</p>		
CTO 4.2	L'offrant doit fournir l'information demandée au formulaire C-2 – Profil du traducteur figurant à l'annexe « F » - Formulaires de profil pour chaque traducteur proposé.		

CTO 5 – Vérificateur de l'assurance de la qualité			
CTO 5.1	<p>L'offrant doit proposer une ressource qui répond aux critères énumérés ci-dessous pour chacune des langues officielles (français et anglais). Ceci peut être réalisé avec une ou plusieurs ressources autant que chaque ressource proposée peut satisfaire aux qualifications minimales d'expérience comme suit :</p> <p>Avoir travaillé comme réviseur en français et/ou en anglais dans le domaine de l'assurance de la qualité de la traduction pendant au moins trois (3) ans depuis le 1^{er} janvier 2012 et détenir un baccalauréat ou une maîtrise en traduction d'un établissement d'enseignement postsecondaire reconnu.</p> <p>OU</p> <p>Avoir un minimum de cinq (5) ans d'expérience depuis le 1^{er} janvier 2012 à titre de réviseur en français et en anglais.</p>		
CTO 5.2	L'offrant doit fournir l'information demandée au formulaire C-3 – Profil du vérificateur de l'assurance de la qualité – l'annexe « F » - Formulaires de profil.		
CTO 6 – Exigences de l'examen			
CTO 6.1	L'offrant doit fournir une seule adresse courriel à utiliser pour envoyer l'examen, comme décrit ci-dessous à la section sur l'examen.		

1.2 À la page 13 de 53 de la DOC, **SUPPRIMER la section 4.1.1.2 – Critères techniques cotés par points (CTCP)** dans son entièreté et **INSÉRER** ce qui suit. Les changements de la DOC originale sont surlignés en jaune.

4.1.1.2 Critères techniques cotés par points (CTCP)

L'offre de l'offrant sera évaluée selon la manière dont elle satisfait aux exigences énoncées aux présentes. Un mécanisme de cotation assorti d'une pondération a été créé pour chaque critère évalué. En traitant chaque critère séparément, l'offrant doit fournir les renseignements demandés.

L'offrant doit obtenir une note globale minimum de 70 % (340/485) et le nombre minimum de points requis pour chacun des critères cotés par point pour que son offre soit jugée recevable.

Critères techniques cotés par points (CTCP)	Nombre minimum de points	Nombre maximum de points
CTCP 1 – EXPÉRIENCE DE L'OFFRANT	55	110
CTCP 2 – SUJETS ET NIVEAUX DE COMPLEXITÉ	100	180
CTCP 3 – APPROCHE ET MÉTHODOLOGIE DE L'OFFRANT	30	40

N° de l'invitation - Sollicitation No.
5P004-190022/A
N° de réf. du client - Client Ref. No.
5P004-190022

N° de la modif. - Amd. No.
003
N° du dossier - File No.
519zf.5P004-190022

Id de l'acheteur - Buyer ID
519zf
N° CCC/CCC No. - N° VME/FMS No.

CTCP 4 – EXPÉRIENCE DU GESTIONNAIRE DU SERVICE À LA CLIENTÈLE PROPOSÉ PAR L’OFFRANT	20	45
CTCP 5 – PLAN D’ASSURANCE DE LA QUALITÉ	40	110
NOTE GLOBALE MINIMUM	340	485

Critères techniques cotés par points (CTCP)																				
CTCP 1 – EXPÉRIENCE ET CAPACITÉ DE L'OFFRANT Nombre maximum de points : 110Nombre minimum de points : 55 L'information relative au CTO 1.1 sera utilisée pour l'évaluation du CTCP 1.																				
Critères techniques cotés par point	Pondération (points)																			
CTCP 1.1 – Nombre d'années d'expérience de l'offrant Les points seront attribués comme suit : 5 ans et moins : 0 point De 5 ans et un jour à 6 ans : 5 points De 6 ans et un jour à 7 ans : 7,5 points 7 ans et un jour et plus : 10 points Les années seront calculées en mois consécutifs à compter de la date de clôture de la DOC. Par exemple, six (6) ans seraient calculés comme étant la date de clôture de la demande de soumissions moins 72 mois. NOMBRE MAXIMUM DE POINTS POSSIBLE : 10																				
CTCP 1.2 – Capacité de l'offrant Le nombre de mots indiqué dans la pondération tient compte du nombre de mots annuel de l'offrant. L'évaluation tiendra compte du plus petit nombre de mots des années où l'offrant a fourni des services. Les années partielles ne seront pas prises en compte. Pour obtenir les points, l'offrant doit satisfaire aux exigences de traduction de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais.	<table> <tr> <th>Traduction de l'anglais au français (par année)</th><th>Traduction du français à l'anglais (par année)</th><th>Points</th></tr> <tr> <td>2 500 000 mots ou moins</td><td>400 000 mots ou moins</td><td>0</td></tr> <tr> <td>De 2 500 001 à 3 000 000 mots</td><td>De 400 001 à 450 000 mots</td><td>50</td></tr> <tr> <td>De 3 000 001 à 3 500 000 mots</td><td>De 450 001 à 500 000 mots</td><td>75</td></tr> <tr> <td>Plus de 3 500 000 mots</td><td>Plus de 500 000 mots</td><td>100</td></tr> <tr> <td colspan="3">NOMBRE MAXIMUM DE POINTS POSSIBLE : 100</td></tr> </table>		Traduction de l'anglais au français (par année)	Traduction du français à l'anglais (par année)	Points	2 500 000 mots ou moins	400 000 mots ou moins	0	De 2 500 001 à 3 000 000 mots	De 400 001 à 450 000 mots	50	De 3 000 001 à 3 500 000 mots	De 450 001 à 500 000 mots	75	Plus de 3 500 000 mots	Plus de 500 000 mots	100	NOMBRE MAXIMUM DE POINTS POSSIBLE : 100		
Traduction de l'anglais au français (par année)	Traduction du français à l'anglais (par année)	Points																		
2 500 000 mots ou moins	400 000 mots ou moins	0																		
De 2 500 001 à 3 000 000 mots	De 400 001 à 450 000 mots	50																		
De 3 000 001 à 3 500 000 mots	De 450 001 à 500 000 mots	75																		
Plus de 3 500 000 mots	Plus de 500 000 mots	100																		
NOMBRE MAXIMUM DE POINTS POSSIBLE : 100																				

CTCP 2 – SUJETS ET NIVEAUX DE COMPLEXITÉ**Nombre maximum de points : 180****Nombre minimum de points : 100**

L'information relative au CTO 1.1 sera utilisée pour l'évaluation du CTCP 2.

Critères techniques cotés par point	Pondération (points)
CTCP 2.1 – Sujets de niveau de complexité 1	<p>Pour chaque sujet de niveau de complexité 1 admissible, l'offrant devrait démontrer qu'il a atteint le nombre minimum de mots depuis le 1^{er} janvier 2012 :</p> <ul style="list-style-type: none">a) anglais au français : minimum de 1 000 000 mots;b) français à l'anglais : minimum de 150 000 mots. <p>Pour chacun des 10 sujets énumérés sous le niveau de complexité 1 : 10 points.</p> <p>NOMBRE MINIMUM DE POINTS REQUIS : 60 NOMBRE MAXIMUM DE POINTS POSSIBLE : 100</p>
CTCP 2.2 – Sujets de niveau de complexité 2	<p>Pour chaque sujet de niveau de complexité 2 admissible, l'offrant devrait démontrer qu'il a atteint le nombre minimum de mots depuis le 1^{er} janvier 2012 :</p> <ul style="list-style-type: none">a) anglais au français : minimum de 800 000 mots;b) français à l'anglais : minimum de 150 000 mots. <p>Pour chaque sujet admissible du niveau de complexité 2 : 20 points.</p> <p>L'offrant peut choisir parmi les sujets de niveau de complexité 2 énumérés dans le tableau des niveaux de complexité ci-dessous.</p> <p>NOMBRE MINIMUM DE POINTS REQUIS : 40 NOMBRE MAXIMUM DE POINTS POSSIBLE : 80</p>

Tableau des niveaux de complexité

Niveau de complexité 1 :

1. Documents sur la gestion, documents sur les politiques et textes administratifs, y compris, mais sans s'y limiter, les notes de service, la correspondance ministérielle, la correspondance générale et les exposés
2. Communications (communiqués de presse, discours, publications, sites Web)
3. Tourisme, publicités, avis publics
4. Gestion des ressources humaines dans la fonction publique (descriptions de travail, énoncés de qualités)
5. Gestion du rendement
6. Gestion de carrière
7. Exigences opérationnelles (de haut niveau et détaillées)
8. Évaluation de programme et surveillance du développement technologique
9. Textes se rapportant à l'approvisionnement, notamment les énoncés de travaux, les critères d'évaluation, les demandes de proposition et les contrats
10. Textes financiers comme les états financiers, les tableaux et les documents comptables, matériel de formation comme les guides, les leçons et les plans

Niveau de complexité 2 :

- Textes juridiques
- Textes très techniques ou spécialisés
- Questions écologiques ou environnementales
- Science et technologie
- Sciences sociales
- Recherche, enquêtes, études, terminologie difficile ou inhabituelle
- Législation municipale, provinciale ou fédérale
- Textes techniques portant sur les technologies de l'information, notamment les spécifications techniques et les textes informatiques

CTCP 3 – APPROCHE ET MÉTHODOLOGIE DE L'OFFRANT

Nombre maximum de points : 40 Nombre minimum de points : 30

La soumission de l'offrant devrait comprendre un plan détaillé démontrant les procédures et la normalisation de ses projets de traduction.

Sous-critères :

- A. L'offrant disposera d'une ressource spécialisée pour mener à bien chaque projet de traduction et assurer l'uniformité de la terminologie.
- B. L'offrant tient et tiendra à jour une banque de données terminologiques, et a et aura accès à la base de données terminologiques et linguistiques TERMIUM Plus, aux bibliothèques terminologiques et à d'autres logiciels terminologiques.
- C. L'offrant examinera chaque projet de traduction avant la livraison au client, au moyen d'un logiciel automatisé et/ou de ressources humaines, afin de s'assurer de la normalisation du format et de la terminologie.
- D. L'offrant tient et tiendra à jour une base de données de diverses publications et documents de référence concernant la terminologie financière, ou l'administration liée à la terminologie financière, dont les documents ont été traduits pour un organisme du gouvernement canadien au niveau fédéral, provincial ou municipal.

Le plan devrait comprendre, au minimum, les éléments suivants :

1. Les dictionnaires utilisés pour effectuer le travail;
2. Le matériel de référence et l'accès au logiciel de terminologie spécialisé TERMIUM Plus;
3. Les mémoires de traduction ou les outils de traduction automatisés utilisés pour réaliser les projets de traduction;
4. Les ressources humaines et les logiciels automatisés utilisés pour assurer la normalisation du format et de la terminologie;
5. La base de données des publications et des documents de référence.

Critères techniques cotés par point	Pondération (points)
CTCP 3.1 – Approche et méthodologie de l'offrant	<p>Les points seront attribués comme suit pour l'expérience démontrée comme satisfaisant aux exigences de ce critère :</p> <p>L'offrant a démontré un (1) des quatre (4) sous-critères (A, B, C ou D) : 10 points</p> <p>L'offrant a démontré deux (2) des quatre (4) sous-critères : 20 points</p> <p>L'offrant a démontré trois (3) des quatre (4) sous-critères : 30 points</p> <p>L'offrant a démontré l'ensemble des quatre (4) sous-critères (A, B, C et D) : 40 points</p> <p>NOMBRE MAXIMUM DE POINTS POSSIBLE : 40</p>

CTCP 4 – EXPÉRIENCE DU GESTIONNAIRE DU SERVICE À LA CLIENTÈLE PROPOSÉ PAR L'OFFRANT

Nombre maximum de points : 40 Nombre minimum de points : 20

L'information relative au CTO 1.1 et au CTO 3 sera utilisée pour l'évaluation du CTCP 4.

Critères techniques cotés par point	Pondération (points)
CTCP 4.1 – Expérience en gestion de projets de traduction	<p>Les points seront attribués comme suit pour l'expérience en gestion de projets de traduction démontrée comme satisfaisant aux exigences de ce critère :</p> <p>Le gestionnaire du service à la clientèle possède moins de quatre (4) années d'expérience au cours des huit (8) dernières années : 0 point</p> <p>Le gestionnaire du service à la clientèle possède quatre (4) années d'expérience au cours des huit (8) dernières années : 20 points</p> <p>Le gestionnaire du service à la clientèle possède cinq (5) années d'expérience au cours des huit (8) dernières années : 25 points</p> <p>Le gestionnaire du service à la clientèle possède plus de cinq (5) années d'expérience au cours des huit (8) dernières années : 30 points</p> <p>*1 an = 12 mois.</p> <p>NOMBRE MAXIMUM DE POINTS POSSIBLE : 30</p>
CTCP 4.2 – Expérience en gestion de ressources humaines	<p>Les points seront attribués comme suit pour l'expérience démontrée comme satisfaisant aux exigences de ce critère :</p> <p>Pour chaque projet décrit, le gestionnaire du service à la clientèle a géré au moins cinq (5) ressources, dont au moins quatre (4) étaient des traducteurs et une (1) était un évaluateur de l'assurance de la qualité : 5 points</p> <p>Pour chaque projet décrit, le gestionnaire du service à la clientèle a géré au moins six (6) ressources, dont au moins cinq (5) étaient des traducteurs et une (1) était un évaluateur de l'assurance de la qualité : 10 points</p> <p>Pour chaque projet décrit, le gestionnaire du service à la clientèle a géré au moins sept (7) ressources, dont au moins cinq (5) étaient des traducteurs et deux (2) étaient un évaluateur de l'assurance de la qualité : 15 points</p> <p>NOMBRE MAXIMUM DE POINTS POSSIBLE : 15</p>

CTCP 5 – PLAN D'ASSURANCE DE LA QUALITÉ

Nombre maximum de points : 110 **Nombre minimum de points : 40**

L'information relative au CTO 1.3 et au CTO 5 sera utilisée pour l'évaluation du CTCP 5.

Le plan d'assurance de la qualité présenté par l'offrant au critère CTO 5 devrait décrire clairement la méthode proposée pour garantir que les documents traduits :

- a) ne contiennent pas d'erreurs, notamment :
 - des erreurs d'interprétation/contresens (utilisation d'un mot au lieu d'un autre du même champ lexical ou une traduction qui signifie le contraire de l'idée exprimée dans le texte de départ);
 - des ajouts/omissions (un élément dans le texte d'arrivée qui ne se trouve pas dans le texte de départ ou vice-versa);
 - des erreurs de grammaire;
 - des erreurs de ponctuation;
 - des fautes d'orthographe;
- b) sont conformes :
 - à la mise en page du document original;
 - à d'autres documents d'un ensemble de documents répartis entre plusieurs traducteurs;
 - au format du document électronique fourni (comme .docx ou .xls);
 - aux acronymes et à la terminologie;
- c) ne comportent pas de virus ou de codes malveillants ou non autorisés.

Définitions :

Excellent : La réponse traite l'élément avec clarté et exhaustivité et démontre un discernement exceptionnel ou des points de vue particuliers.

Passable : La réponse traite l'élément dans une certaine mesure, mais avec des lacunes.

Inadéquat : La réponse est inappropriée ou il manque des renseignements.

Critères techniques cotés par point	Pondération (points)			
CTCP 5.1 – Plan d'assurance de la qualité	Les points seront attribués comme suit pour l'approche démontrée comme satisfaisant au critère :			
	Titre	Inadéquat	Passable	Excellent
	1. Corrige/évite les erreurs	0 point	30 points	60 points
	• erreurs d'interprétation/contresens	0	5	10
	• ajouts	0	5	10
	• omissions	0	5	10
	• grammaire	0	5	10
	• ponctuation	0	5	10
	• fautes d'orthographe	0	5	10
	2. Garantit l'uniformité	0 point	20 points	40 points
	• à la mise en page du document original	0	5	10
	• à d'autres documents d'un ensemble de documents répartis entre plusieurs traducteurs	0	5	10
	• au format du document électronique fourni (comme .docx ou .xls)	0	5	10
	• en ce qui a trait aux acronymes et à la terminologie	0	5	10
	3. Garantit que les documents ne contiennent pas de virus ou de codes malveillants ou non autorisés	0 point	5 points	10 points
NOMBRE MAXIMUM DE POINTS POSSIBLE : 110				

2. Répondre aux questions des fournisseurs :

Q13 Concernant la définition d'un Grand projet de traduction, pourriez-vous confirmer s'il vous plaît ce que comprend un profil linguistique complexe. La définition fait référence à la CTCP 2, qui a une liste de 18 sujets et 2 niveaux de complexité différents. Un seul projet n'aurait typiquement que deux sujets maximum. Quelle est la quantité de sujets qui doivent être inclus pour qu'un projet satisfasse ce besoin?

R13 Afin d'obtenir le nombre minimum de points requis, l'offrant doit démontrer des exemples de traduction dans au moins 6 des 10 sujets de niveau de complexité 1 et 4 des 8 sujets de niveau de complexité 2.

Q14 Concernant la CTCP 4.2, pour satisfaire les besoins de volume, un gestionnaire du service à la clientèle ferait probablement référence à plusieurs clients/projets, avec de différentes grandeurs. Les termes de ce besoin suggèrent que chaque projet décrit devra inclure sept ressources pour obtenir le nombre maximum de points.

Pourriez-vous confirmer s'il vous plaît que ce besoin évaluera le nombre total de différentes ressources gérées simultanément dans plusieurs projets au lieu du nombre de ressources gérées dans un seul projet? Ou, si ce n'est pas le cas, pourriez-vous confirmer que le gestionnaire du service à la clientèle devra seulement démontrer un seul projet qui inclue un grand nombre de ressources au lieu de chaque projet incluant un grand nombre de ressources?

R14 Le gestionnaire de service doit démontrer des projets uniques qui incluent un bon nombre de ressources.

Q15 Le volume annuel de mots exigé par la CTCP 2 – min. 7,6/1,2 millions de mots (AN-FR/FR-AN) et max. 13,2/2,1 millions de mots (AN-FR/FR-AN) est considérablement plus grand que les volumes exigés aux critères CTO 1 et CTCP 1.2. Le volume requis pour la note maximum est presque deux fois les volumes annuels exigés, presumant que les 8 millions de mots indiqués dans la section 3.2 de l'EDT sont combinés entre les traductions de l'anglais vers le français et les traductions du français vers l'anglais (15,2 millions vs. 8 millions de mots).

R15 Veuillez noter les changements aux critères CTO 1 et CTCP 1.2, 2.1 et 2.2 dans cette modification.

Q16 Vous avez identifié 2 niveaux de complexité des documents à traiter mais cette distinction n'apparaît pas dans la grille de prix proposée : attendez-vous un taux unique quel que soit la complexité des documents ou bien faut-il établir 2 grilles séparées (une pour chaque niveau de complexité)?

Dans le cas où vous souhaiteriez un taux unique, pouvez-vous nous indiquer en pourcentage la répartition des besoins entre le niveau 1 et le niveau 2?

R16 Nous voulons un taux unique quel que soit la complexité des documents, la répartition se fait possiblement autour de 70% au niveau 1 et 30% au niveau 2

Q17 Quel est le pourcentage estimé des traductions de l'anglais vers le français et des traductions du français vers l'anglais?

R17 L'estimation de travail sera de 85% pour les traductions de l'anglais vers le français versus 15% pour le français vers l'anglais.

Toutes les autres clauses et conditions de la Demande d'offre à commande demeurent inchangées.